ROYAUME DE BELGIQUE.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, neuvième chambre, saisi par le Ministre des Communications, le 22 janvier 1985, d'une demande d'avis sur un projet d'arrêté royal "réglant la conversion en monnaie néerlandaise de la rémunération nette et de l'indemnité de service permanent à l'étranger pour les agents de l'Administration de la Marine et de la Navigation intérieure, exerçant leurs fonctions dans des services établis en territoire néerlandais", a donné le 20 février 1985 l'avis suivant :

KONINKRIJK BELGIE.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, negende kamer, de 22e januari 1985 door de Minister van Verkeerswezen verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van Koninklijk besluit "tot regeling van de omzetting in Nederlandse munt van de netto-bezoldiging en van de vergoeding wegens vaste dienst in het buitenland voor de personeelsleden van het Bestuur van het Zeewezen en van de Binnenvaart, die hun betrekking uitoefenen bij op Nederlands grondgebied gevestigde diensten", heeft de 20e februari 1985 het volgend advies gegeven :

EXAMEN DU TEXTE.

INTITULE.

Dans le texte néerlandais, il serait préférable de remplacer le mot "omzetting" par le mot "omrekening".

PREAMBULE.

L'alinéa 2 du préambule doit être omis. En effet, selon l'usage, le préambule d'un projet ne vise pas le texte dont ce projet prévoit l'abrogation.

Le considérant serait mieux rédigé comme suit :

"Considérant que la conversion en monnaie néerlandaise du montant de la rémunération nette et de l'indemnité de service permanent à l'étranger payées aux agents de l'Administration de la marine et de la navigation intérieure en fonctions aux Pays-Bas, s'opère actuellement au taux de 13,16475 francs belges pour un florin; qu'en raison de la hausse du cours de cette dernière monnaie, il importe de rattacher la conversion au cours réel de celle-ci;"

DISPOSITIF.

Article 1er.

L'article serait mieux rédigé comme suit :

"Article 1er.-

Le montant de la rémunération nette et de l'indemnité de service permanent à l'étranger des agents définitifs, stagiaires ou temporaires de l'Administration de la marine et de la navigation

intérieure, en fonctions dans des services établis en territoire néerlandais, est converti en monnaie néerlandaise sur la base du cours du change pratiqué par la Banque Nationale au moment où l'Administration lui achète les florins nécessaires; le cours du florin est diminué de 4 francs, sans que le taux de conversion puisse être inférieur à 13,16475 francs".

ONDERZOEK VAN DE TEKST.

OPSCHRIFT.

Het zou beter zijn het woord "omzetting" te vervangen door "omrekening".

AANHEF.

Het tweede lid van de aanhef moet vervallen. Het is immers gebruikelijk dat de aanhef van een ontwerp niet verwijst naar de tekst welke dat ontwerp bedoelt op te heffen.

Het zou beter zijn de considerans als volgt te redigeren :

"Overwegende dat de omrekening in Nederlandse munt van het bedrag van de nettobezoldiging en van de vergoeding wegens vaste dienst in het buitenland, welke betaald worden aan de in Nederland in functie zijnde personeelsleden van het Bestuur van het Zeewezen en van de Binnenvaart, thans geschiedt tegen de koers van 13,16475 Belgische frank voor een gulden; dat het wegens de stijging van de koers van laatstgenoemde munt van belang is de omrekening aan de werkelijke koers van die munt te koppelen;"

BEPALEND GEDEELTE.

Artikel 1.

Het artikel kan beter als volgt worden geredigeerd :

"Artikel 1.-

Het bedrag van de nettobezoldiging en van de vergoeding wegens vaste dienst in het buitenland van de vaste,

stagedoende of tijdelijke personeelsleden van het Bestuur van het Zeewezen en van de Binnenvaart, die bij op Nederlands grondgebied gevestigde diensten in functie zijn, wordt in Nederlandse munt omgerekend op basis van de wisselkoers die door de Nationale Bank toegepast wordt op het ogenblik dat het Bestuur de nodige guldens van haar koopt; de koers van de gulden wordt met 4 frank verminderd zonder dat de omrekeningskoers minder mag bedragen dan 13,16475 frank".

La chambre était composée de

Messieurs : Ch. HUBERLANT, président de chambre,
de Heren : kamervoorzitter,

J.-J. STRYCKMANS, conseillers d'Etat,
P. FINCOEUR, staatsraden,

F. RIGAUX, assesseurs de la section de législation,
F. DELPEREE, assessoren van de afdeling wetgeving,

Madame : R. DEROY, greffier,
Mevrouw : griffier.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. J.-J. STRYCKMANS.

Le rapport a été présenté par Mme J.-M. DAGNELIE, auditeur.

De kamer was samengesteld uit

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. J.-J. STRYCKMANS.

Het verslag werd uitgebracht door Mevr. J.-M. DAGNELIE, auditeur.

LE GREFFIER - DE GRIFFIER, LE PRESIDENT - DE VOORZITTER,

R. DEROY. Ch. HUBERLANT.